

Ministownik
polsko-ukraiński
dla
prowadzących zajęcia z dziećmi

<p>długopis To jest twój długopis. Weź długopis i napisz.</p>	<p>ручка Це твоя ручка. Візьми ручку і напиши.</p>	<p>[ruczka] [ce twoja ruczka] [wiz'my ruczku i napiszy]</p>
<p>gumka do ścierania To nic. Weź gumkę, zetrzyj i narysuj jeszcze raz.</p>	<p>резінка Нічого. Візьми резинку, зітри і нарисуй ще раз.</p>	<p>[rezynka] [niczoho wiz'my rezynku, zity i narysuj szcze raz]</p>
<p>koledzy/koleżanki z klasy To są twoi/wasi nowi koledzy z klasy.</p>	<p>однокласники Це твої / ваши однокласники.</p>	<p>[odnoklasnyky] [ce twoji / waszy odnoklasnyky]</p>
<p>kredki Tu leżą kredki. Weź kredki i namaluj obrazek. - czerwona kredka - niebieska kredka - zielona kredka - żółta kredka - czarna kredka</p>	<p>кольорові олівці Тут лежать олівці. Візьми олівці й намалюй картинку. - червоний олівець - синій олівець - зелений олівець - жовтий олівець - чорний олівець</p>	<p>[kolorowi oliwci] [tut lezat' oliwci] [wizmy oliwci i namaluj kartynku] [czerwonyj oliwec'] [synij oliwec'] [zelenyj oliwec'] [zowtyj oliwec'] [czornyj oliwec']</p>
<p>krzesło Usiądź, proszę, tu, na krześle.</p>	<p>стілець Сядь, будь ласка, тут, на стільці.</p>	<p>[stilec'] [sjad' bud' laska tut na stilci]</p>
<p>książka Lubisz czytać książki? Chcesz poczytać książkę? Lubisz czytać bajki? Dam Ci książkę, chcesz?</p>	<p>кніга Любиш читати книги? Хочеш прочитати якусь книгу? Любиш читати казки? Дам тобі книгу, хочеш?</p>	<p>[knyha] [!jubysz czytaty knyhy] [choczesz proczytaty jakus' knyhu] [!jubysz czytati kazky] [dam tobi knyhu chcesz]</p>
<p>mazak / mazaki Weź mazaki i pokoloruj obrazek.</p>	<p>фломастер / фломастри Візьми фломастри і пофарбуй картинку.</p>	<p>[flomaster / flomastery] [wiz'my flomastery i pofarbuj kartynku]</p>
<p>nauczyciel / nauczycielka Mam na imię Jestem nauczycielem. Mam na imię Jestem nauczycielką.</p>	<p>вчитель / вчителька Мене звати ... Я вчитель. Мене звати ... Я вчителька.</p>	<p>[wczytel' / wczytel'ka] [mene zwaty ... ja wczytel'] [mene zwaty ... ja wczytel'ka]</p>
<p>nożyczki Weź nożyczki i wytnij.</p>	<p>ножиці Візьми ножиці та вирізуй.</p>	<p>[nozyci] [wiz'my nozyci ta wyrizuj]</p>
<p>obiad Jesteś głodny/głodna? Chcesz zjeść obiad? Chodź ze mną na stołówkę. Zjesz obiad. Dzisiaj na obiad będzie zupa. Dzisiaj na obiad będą ziemniaki i mięso.</p>	<p>обід Ти голодний/голодна? Хочеш пообідати? Ходи зі мною в їдальню. Пообідаєш. Сьогодні на обід буде суп. Сьогодні на обід будуть картопля й м'ясо.</p>	<p>[obid] [ty holodnyj/holodna] [choczesz poobidaty] [chody zi mnoju w jidal'nju poobidajesz] [sjohodni na obid bude sup] [sjohodni na obid budut' kartoplja i mjaso]</p>

<p>ołówek Jeśli chcesz to pisz ołówkiem. Narysuj to ołówkiem.</p>	<p>олівець Якщо хочеш то пиши олівцем. Нарисуй це олівцем.</p>	<p>[oliwec'] [jakszczo chcesz to pyszy oliwcem] [narysuj ce oliwcem]</p>
<p>owoce Chcesz jakieś owoce? Chcesz zjeść jabłko? Chcesz zjeść banana? Chcesz zjeść gruszkę?</p>	<p>фрукти Хочеш якісь фрукти? Хочеш зісти яблуко? Хочеш зісти банан? Хочеш зісти грушу?</p>	<p>[frukty] [chcesz jakis' frukty] [chcesz zjisty jabluko] [chcesz zjisty banan] [chcesz zjisty hruszu]</p>
<p>plac zabaw Teraz pójdziemy na plac zabaw. Chcesz się pobawić na placu zabaw?</p>	<p>майданчик Тепер підемо на майданчик. Хочеш погратися на майданчику?</p>	<p>[majdanczyk] [teper pidemo na majdanczyk] [chcesz pohratysja na majdanczyku]</p>
<p>przerwa Zrobimy przerwę. Odpocznij. Teraz będzie przerwa. Może chcesz coś zjeść?</p>	<p>перерва Зробимо перерву. Відпочинь. Тепер буде перерва. Може хочеш щось зісти?</p>	<p>[pererwa] [zrobymo pererwu widpoczyn'] [teper bude pererwa może chcesz szczos' zjisty]</p>
<p>sala gimnastyczna Tam jest sala gimnastyczna. Teraz będą zajęcia sportowe.</p>	<p>гімнастичний зал Там є гімнастичний зал. Тепер будуть спортивні заняття.</p>	<p>[hmnastyczny zal] [tam je hmnastyczny zal] [teper buduť sportiwni zanjatja]</p>
<p>sok Chcesz napić się soku? Lubisz sok jabłkowy? Lubisz sok pomarańczowy?</p>	<p>сік Хочеш напитися соку? Любиш яблучний сік? Любиш апельсиновий сік?</p>	<p>[sik] [chcesz napytysja soku] [ljubysz jablucznyj sik] [ljubysz apel'synowyj sik]</p>
<p>szatnia Szatnia jest na dole. Przebierz się w szatni. Zaprowadzę cię do szatni.</p>	<p>роздягальня Роздягальня внизу. Переодягнися у роздягальні. Заведу тебе в роздягальню.</p>	<p>[rozdjahal'nja] [rozdjahal'nja wnyzu] [pereodjahnysja u rozdjahal'ni] [zawedu tebe w rozdjahal'nju]</p>
<p>szkoła Witamy w szkole! Szkoła jest fajna. W szkole możesz czuć się bezpiecznie.</p>	<p>школа Ласкаво просимо в школу! Школа є гарна. У школі можеш почуватися безпечно.</p>	<p>[szkola] [laskawo prosymo w szkolu] [szkola je harna] [u szkoli możesz poczuwatysja bezpieczno]</p>
<p>śniadanie Jak chcesz to możesz zjeść śniadanie.</p>	<p>сніданок Як хочеш то можеш поснідати.</p>	<p>[snidanok] [jak chcesz to możesz posnidaty]</p>
<p>tablica Napiszę to na tablicy. Chcesz napisać to na tablicy?</p>	<p>дощка Напишу це на дошці. Хочеш це написати на дошці?</p>	<p>[doszka] [napyszu ce na doszci] [chcesz ce napysaty na doszci]</p>

toaleta Chcesz skorzystać z toalety? Zaprowadzę Cię. Toaleta jest obok.	туалёт Хочеш пійти в туалет? Заведу тебе. Туалет поряд з залом.	[tualet] [chociesz pijty w tualet] [zawedu tebe] [tualet porjad z zalom]
warzywa Jakie lubisz warzywa? Lubisz marchew? Chcesz ogórka?	овочі Які овочі ти любиш? Ти любиш моркву? Хочеш огірок?	[owoczi] [jaki owoczi ty ljubysz] [ty ljubysz morkwu] [chociesz ohirok]
woda Chcesz napić się wody? Tam stoi woda. Pij kiedy chcesz.	водá Хочеш напиться води? Там стоїть вода. Пий коли хочеш.	[woda] [chociesz napytysja wody] [tam stojit' woda pyj koly chceszz]
zeszyt To jest twój zeszyt. Otwórz zeszyt i napisz/narysuj. Zapisz to w zeszytcie.	зошит Це твій зошит. Відкрий зошит і напиши/нарисуй. Запиши це у зошиті.	[zoszyt] [ce twij zoszyt] [widkryj zoszyt i napyszy/narysuj] [zapyszy ce u zoszyti]

lubić chcieć	любити хотіти	[ljubyty] [chotity]
-------------------------	--------------------------	------------------------

Powiedz, proszę, co lubisz (chcesz) robić?	Скажіть, будь ласка, що любиш (хочеш) робити?	[skažit' bud' laska szczo ljubysz robyty]
Lubisz śpiewać?	Ти любиш співати?	[ty ljubysz spiwaty]
Chcesz pośpiewać?	Хочеш поспівати?	[ty chceszz pospiwaty]
Lubisz malować?	Ти любиш малювати?	[ty ljubysz maljuwaty]
Chcesz pomalować?	Хочеш помалювати?	[ty chceszz pomaljuwaty]
Lubisz słuchać muzyki?	Ти любиш слухати музику?	[ty ljubysz sluchaty muzyku]
Chcesz posłuchać muzyki?	Хочеш послухати музику?	[ty chceszz posluchaty muzyku]
Lubisz oglądać telewizję?	Ти любиш дивитися телевізор?	[ty ljubysz dywytysja telewizor]
Chcesz pooglądać telewizję?	Хочеш подивитися телевізор?	[ty chceszz podywytysja telewizor]
Lubisz jeździć rowerem?	Ти любиш їздити на велосипеді?	[ty ljubysz jizdyty na welosypedii]
Lubisz czytać książki?	Ти любиш читати книги?	[ty ljubysz czytaty knyhy]
Chcesz poczytać książki?	Хочеш почитати книги?	[ty chceszz poczytaty knyhy]
Lubisz uprawiać sport?	Ти любиш займатися спортом?	[ty ljubysz zajmatysja sportom]

zwroty grzecznościowe	слова ввічливості	[słowa w wiczywosti]
------------------------------	--------------------------	----------------------

Dzień dobry	Добрий день	[dobryj den']
Dobry wieczór	Добрий вечір	[dobryj weczir]
Do widzenia	До побачення	[do pobaczenja]
Do zobaczenia	До зустрічі	[do zustriczi]
Dziękuję	Дякую	[djakuju]
Proszę	Будь ласка	[bud' laska]
Przepraszam (*zaczepekka)	Перепрошую	[pereproszuju]
Przepraszam (*wybaczenie)	Вибач	[wybacz]
Nie ma za co	Нема за що	[nema za szczo]
Nie rozumiem	Не розумію	[ne rozumiju]
Co słychać	Як справи?	[jak sprawy]

słowa wsparcia inne zwroty	слова підтримки інші вираження	[słowa pidtrymky] [inszi wyrażennja]
---------------------------------------	---	---

Chcesz się pobawić?	Хочеш погратися?	[chcesz pohratysja]
Chcesz opowiedzieć coś o sobie?	Хочеш щось про себе розповісти?	[chcesz szczoś pro sebe rozpowisty]
Cieszymy się, że jesteście bezpieczni.	Ми ради, що ти/ви безпечні.	[my rady szczo ty/wy bezpieczni]
Cieszymy się, że jesteście tu z nami.	Ми ради, що ти/ви тут з нами.	[my rady szczo ty/wy tut z namy]
Cieszymy się, że mamy nowych przyjaciół.	Ми ради, що маємо нових друзів.	[my rady szczo majemo nowych druziw]
Coś Cię boli?	Щось у тебе болить?	[szczoś' u tebe bolyt']
Dobrze się czujesz?	Ти добре почувашся?	[ty dobre poczuwajeszja]
Jak masz na imię?	Як тебе звати?	[jak tebe zwaty]
Jak się dzisiaj czujesz?	Як ти сьогодні почувашся?	[jak ty sjohodni poczuwajeszja]

Mogę Ci w czymś pomóc?	Можу тобі у чомусь допомогти?	[możu tobi u czomus' dopomohty]
Możesz na mnie / na nas liczyć.	Можеш на мене / на нас розраховувати.	[możesz na mene / na nas rozrachowuwaty]
Możesz powtórzyć?	Можеш повторіти?	[możesz powtoryty]
Mów, proszę, wolniej.	Говори, будь ласка, повільніше.	[howory bud' laska powil'nisze]
Nie bój się, chcę Ci pomóc.	Не бійся, я хочу тобі допомогти.	[ne bijsja ja choczju tobi dopomohty]
Nie denerwuj się, poradzimy sobie.	Не хвилюйся, справимося.	[ne chwylyjsja sprawymosja]
Potrzebujesz czegoś?	Тобі щось потрібно?	[tobi szczos' potribno]
Wszystko w porządku?	Все гаразд?	[wse harazd]